

明清诗与明清画

**SELECTED POEMS
AND PAINTINGS OF THE MING
AND QING DYNASTIES**

Translated by Xu Yuanchong

许渊冲译





Sharing the Beauty of China 中华优秀传统文能继承发展工程支持项目

汉英对照 Chinese-English

明清诗与明清画

SELECTED POEMS AND PAINTINGS OF THE MING AND QING DYNASTIES

Translated by Xu Yuanchong

许渊冲 译



九州传播出版社

CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目 (CIP) 数据

明清诗与明清画：汉英对照 / 许渊冲译著. — 北京：五洲传播出版社，2019.5

(中华之美)

ISBN 978-7-5085-4171-6

I. ①明… II. ①许… III. ①古典诗歌—诗集—中国—明清时代—汉、英②中国画—作品集—中国—明清时代

IV. ① I222.74 ② J222.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 080168 号

“中华之美”丛书

主 编 陈陆军

出 版 人 荆孝敏

明清诗与明清画 (汉英对照)

译 者 许渊冲

责任编辑 王 峰

助理编辑 王 玮

版式设计 殷金花

制 版 北京紫航文化艺术有限公司

出版发行 五洲传播出版社

地 址 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 6 层

邮 编 100088

发行电话 010-82005927, 010-82007837

网 址 <http://www.cicc.org.cn>, <http://www.thatbooks.com>

印 刷 深圳市彩美印刷有限公司

版 次 2019 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

开 本 155mm × 230mm 1/16

印 张 13.75

字 数 124 千

定 价 146.00 元

共享中华之美 ——“中华之美”丛书序

“文化是一个国家、一个民族的灵魂。”要了解中国，自然也离不开中国文化。中华民族五千多年文明历史所孕育的中华优秀传统文化，积淀了丰富多样的、弥足珍贵的民族精神财富，古典诗词是其中的瑰宝。

中国在历史上是一个“诗歌的国度”，每个历史年代都留下了丰硕的诗歌成果，其中不少名篇名句，脍炙人口，传诵至今。中国古典诗词以其精练优美的语言、丰富真挚的情感、含蓄委婉的意境，传唱千古而不衰，滋养着世代中国人的心灵。它们传递着中国人独特的思想智慧和艺术审美内涵，承载着中华民族的精神追求、人文价值和生命力量，是中华优秀传统文化的精髓。

“中华之美”丛书选取的这些作品，是三千年来有代表性的中国优秀诗篇。中国古典诗词注重抒情、写景，善于表现各种复杂细微的情感。古代诗词中的优秀之作往往写得富于形象性和音乐性。我曾经提出，翻译是“美化之艺术”，提出译作要追求意美、音美、形美“三美”。通过优秀的译作，将这些中华优秀诗篇介绍给世界上更广大的读者，是我的心愿。

中国古典诗词善于表现自然之美及人与自然的融合。诗和画号称姊妹艺术，所以中国古人常说“诗中有画，画中有诗”。“中

“中华之美”丛书精选了各个历史时代的中国经典画作，与诗词作品及相关历史背景有机结合起来，体现形神兼备、情景交融的中华美学追求。

英国诗人艾略特说过：“个人的才智有限，文化的力量无穷。”21世纪是全球化的世纪。新世纪的新人不但应该了解全球的文化，而且应该使本国文化走向世界，成为全球文化的一部分，使世界文化更加灿烂辉煌。

近年来，中国古典诗词热在海内外不断升温，不仅激发了中国人对中华优秀传统文化的热爱之情，也在许多海外人士尤其海外青少年心中埋下了中国文化的种子。衷心希望“中华之美”丛书能够帮助更多海外读者增进对中国文化的了解，让读者在审美过程中获得愉悦，感受中华文化魅力，使读者对中华文化“知之、好之、爱之”，共享中华之美。

共享中华之美

许渊冲

2019年4月23日

PREFACE TO THE *SHARING THE BEAUTY OF CHINA* SERIES

Xu Yuanzhong

"Culture is the soul of a country and its people." To better understand China, it is only natural to want to know more about the diverse and rich Chinese culture accumulated in a history of more than 5,000 years. Reading and enjoying classical poetry of China is indeed one of the shortcuts in this regard as well as a great joy for many.

Historically, China was a "country of poetry". Every historical period has left beautiful poems, many of which are well-known and continue to be recited so far. Chinese classical poetry, known for its refined and beautiful language, is concise but cherishes an implicit and euphemistic mood, striking a responsive chord among Chinese. These poems show their ideological wisdom, cultural pursuits and humanistic values.

Classical poems form an unbroken line considered to be the cream of poetry created in the past 3,000 years. All of them pay high attention to lyricism and scenery, expressing various complex and subtle emotions. Since classical Chinese poetry represent the combination of beauty in sense, sound and form, anyone seeking to translate them needs to try to reproduce the "three beauties" of the original. It is my wish to see a vivid materialization of this theory in doing translation work, because I strongly believe this theory has profound historical and cultural foundations.

Chinese classical poetry is good at expressing the beauty of nature and the integration of human emotions and nature. In the eyes of the Chinese, poetry and painting are close companions in the art world, so they often say, "There are 'paintings' in poetry, and there are 'poems' in paintings." The *Sharing the Beauty of China* series selects the best of the Chinese classical paintings created in various historical periods, combined with poems and related historical background in an organic way, that embody the pursuit of Chinese aestheticism with both form and spirit and the blending of scenes.

Thomas Stearns Eliot (1888-1965), the English poet, once said that individual intelligence is limited, but culture is infinite. In the 21st Century which is believed to be a century of globalization, people should not only understand global culture, but also make sure their own culture is made available to the world, thus becoming a part of the global culture, and adding luster to the world culture.

Recent years have seen increasing popularity of Chinese classical poetry at home and abroad. This not only stimulates the Chinese people's love for their traditional culture, but also buries the seeds of Chinese culture in the hearts of many overseas people. I sincerely hope the *Sharing the Beauty of China* series can help more overseas readers of all age groups to gain pleasure and feel the charm of Chinese culture in the aesthetic process, enabling them to know and enjoy Chinese culture.

April 23, 2019

(Translated by Guozhen Wang)

相秋風方葉飛林蹊苦徑步
曉履聲歷落吟歌去歸

沈周



目录

CONTENTS

张以宁

严陵钓台 ————— 001

宋 濂

晓行 ————— 005

刘 基

春蚕 ————— 007

五月十九日大雨 ————— 008

袁 凯

客中夜坐 ————— 010

杨 基

天平山中 ————— 013

岳阳楼 ————— 014

张 羽

燕山春暮 ————— 016

徐 贲

雨后慰池上芙蓉 ————— 018

高 启

梅花 ————— 021

寻胡隐君 ————— 025

田舍夜春 ————— 027

方孝孺

应召赴京道上有作 ————— 029

Zhang Yining

The Fishing Site of Yan Guang ————— 001

Song Lian

A Morning Trip ————— 005

Liu Ji

The Silkworm ————— 007

Pouring Rain on the 19th Day of the 5th Moon———— 009

Yuan Kai

Sitting at Night in an Alien Land ————— 010

Yang Ji

In Flat-top Mountain ————— 013

The Yueyang Tower ————— 014

Zhang Yu

Late Spring in the North ————— 017

Xu Ben

To Lotus Blooms after Rain———— 018

Gao Qi

To the Mume Blossom ————— 021

On a Visit ————— 025

Husking Rice ————— 027

Fang Xiaoru

On My Way to the Capital ————— 029

于 谦	
石灰吟	030
沈 周	
折花仕女	035
李东阳	
与钱太守诸公游岳麓寺四首席上作（其三）	038
祝允明	
新春日	041
唐 寅	
感怀	042
桃花庵歌	044
一年歌	050
文徵明	
石湖	052
李梦阳	
秋望	055
边 贡	
重赠吴国宾	056
徐祯卿	
偶见	059
何景明	
秋江词	060
杨 慎	
柳	062
黄 峨	
又寄升庵	067

Yu Qian

Song of the Lime ————— 031

Shen Zhou

A Beauty Plucking Flowers ————— 035

Li Dongyang

The Mountainside Temple ————— 038

Zhu Yunming

A Spring Day ————— 041

Tang Yin

Reflections ————— 042

Song of Peach Blossom Cottage ————— 044

Song of a Year ————— 051

Wen Zhengming

The Lake of Stone ————— 052

Li Mengyang

Autumn on the Frontier ————— 055

Bian Gong

For a Home-going Friend ————— 056

Xu Zhenqing

A Roadside View ————— 059

He Jingming

Song of the Autumn River ————— 061

Yang Shen

The Willow ————— 062

Huang E

To My Husband ————— 067

谢 榛

秋日怀弟 068

吴承恩

对月感秋 071

李攀龙

于郡城送明卿之江西 074

杨继盛

登泰山 077

王世贞

戚将军赠宝剑歌 078

李 贽

独坐 080

戚继光

晓征 083

汤显祖

七夕醉答君东 084

高攀龙

枕石 086

袁宏道

东阿道中晚望 089

冯小青

读《牡丹亭》绝句 090

陈子龙

孟秋十三夜 095

夏完淳

别云间 096

Xie Zhen

Missing My Younger Brother on an Autumn Day ——— 068

Wu Cheng'en

The Autumn Moon ——— 072

Li Panlong

Farewell to a Banished Friend ——— 074

Yang Jisheng

On Mount Tai ——— 077

Wang Shizhen

General Qi's Sword ——— 078

Li Zhi

Sitting Alone ——— 080

Qi Jiguang

March at Dawn ——— 083

Tang Xianzu

The Peony Pavilion ——— 084

Gao Panlong

Pillowling on a Stone ——— 086

Yuan Hongdao

Evening View ——— 089

Feng Xiaoqing

On Reading *The Peony Pavilion* ——— 091

Chen Zilong

On the 13th Night of the 7th Moon ——— 095

Xia Wanchun

Adieu, My Homeland ——— 096

钱谦益	
咏同心兰	098
柳如是	
西湖	100
金圣叹	
临别口号遍谢弥天大人谗知我者	105
吴伟业	
阻雪	106
方以智	
独往	110
顾炎武	
塞下曲	113
宋 琬	
舟中见猎犬有感	115
龚鼎孳	
上已将过金陵	116
顾 媚	
自题桃花杨柳图	119
吴嘉纪	
内人生日	122
施闰章	
雪中阁望	124
叶 燮	
客发苕溪	127
朱彝尊	
来青轩	128

Qian Qianyi	
The Orchid Flower	098
Liu Rushi	
West Lake	100
Jin Shengtan	
To My Readers before My Death	105
Wu Weiye	
Stopped by Snow on My Northward Way	106
Fang Yizhi	
Going Alone	110
Gu Yanwu	
A Frontier Song	113
Song Wan	
A Hound Seen in a Boat	115
Gong Dingzi	
Passing by Jinling on the 3rd Day of the 3rd Moon	116
Gu Mei	
On a Picture of Peach Blossoms and Willow Trees	119
Wu Jiaji	
On My Wife's Birthday	122
Shi Runzhang	
Snow Scene Viewed from the Pavilion	124
Ye Xie	
On My Native Stream	127
Zhu Yizun	
The Green Pavilion	128